



CHAPITRE 13

LOI CONCERNANT LES PENSIONS DE RETRAITE DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS PUBLICS

CHAPTER 13

AN ACT RESPECTING PENSIONS FOR PUBLIC OFFICERS AND EMPLOYEES

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des pensions*. S. R. 1925, c. 11, a. 1.

1. This act may be cited as the *Pension Act*. R. S. 1925, c. 11, s. 1.

Short
title.

SECTION I

DIVISION I

M. 27. 6 Geo. V. c. 14. s. 1.

DE LA PENSION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS PERMANENTS DU SERVICE CENTRAL

PENSION OF PERMANENT OFFICERS AND EMPLOYEES OF THE INSIDE SERVICE

Applica-
tion de la
section.

2. La présente section s'applique:

1° Aux membres du personnel du service civil, tel que défini par la Loi du service civil (chap. 11).

2° Aux greffiers ainsi qu'aux fonctionnaires, commis et messagers permanents du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, au greffier de la couronne en chancellerie, aux employés permanents de la bibliothèque de la Législature, au greffier en loi de la Législature ainsi qu'aux employés et messagers permanents de son bureau;

3° Aux inspecteurs d'établissements industriels qui sont attachés au département du travail.

4° Aux ingénieurs et inspecteurs de divisions qui sont attachés au département de la voirie et aux arpenteurs du service des arpentages dudit département. S. R. 1925, c. 11, a. 2; 21 Geo. V, c. 19, a. 34; 21 Geo. V, c. 23, a. 1.

2. This division shall apply:

1. To members of the civil service, as defined by the Civil Service Act (Chap. 11);

2. To the Clerks, as well as to all the permanent officers, clerks and messengers of the Legislative Council and of the Legislative Assembly; to the Clerk of the Crown in Chancery; to the permanent officers of the library of the Legislature, and to the Law Clerk of the Legislature and his permanent officers and messengers;

3. To the inspectors of industrial establishments of the Department of Labour.

4. To the engineers and divisional inspectors attached to the Roads Department; and to the land surveyors in the Surveys Branch of the said Department. R. S. 1925, c. 11, s. 2; 21 Geo. V, c. 19, s. 34; 21 Geo. V, c. 23, s. 1.

Applica-
tion of
division.

R. S. 6 Geo. V. c. 14. s. 1. § 1.—*De la pension des fonctionnaires et employés nommés avant le 22 décembre 1916*

§ 1.—*Pensions of officers and employees appointed before the 22nd of December, 1916*

A.—*De la quotité de la pension*

A.—*Amount of the Pensions*

Droit à la
pension.

3. Il est accordé par le lieutenant-gouverneur en conseil une pension de retraite

3. There shall be granted by the Lieutenant-Governor in Council an annual

Right to
pension.

à tout membre du personnel du service civil, nommé avant le 22 décembre 1916, qui a au moins dix ans de services comme tel et soixante ans d'âge ou qui, après au moins dix ans de services comme tel, est incapable de remplir ses devoirs ordinaires à raison d'infirmités corporelles ou mentales, à la condition que ces infirmités ne soient pas le résultat d'inconduite. S. R. 1925, c. 11, a. 3.

on avril 1942.
pension to any member of the civil service appointed before the 22nd of December, 1916, who has served as such during ten years or more and has attained the full age of sixty years, or who has, after at least ten years service as such, become incapable of discharging his ordinary duties by reason of physical or mental infirmity, provided such infirmity be not caused by bad conduct. R. S. 1925, c. 11, s. 3.

Calcul de la pension.

4. La pension est basée sur le nombre total d'années de services du fonctionnaire ou de l'employé, ainsi que sur la moyenne des traitements dont il a joui pendant les trois dernières années qui ont précédé sa retraite. S. R. 1925, c. 11, a. 4.

4. Such pension shall be based upon the total number of years of service of the public officer or employee, and the average of his salary during the three years immediately preceding his superannuation. R. S. 1925, c. 11, s. 4.

Calculation of pension.

Liquidation.

5. La pension est fixée à autant de cinquantièmes du traitement moyen que le fonctionnaire ou l'employé a d'années de services. S. R. 1925, c. 11, a. 5.

5. The pension shall be fixed at as many fiftieths of such average salary as the officer or employee has years of service to his credit. R. S. 1925, c. 11, s. 5.

Fixing amount.

Maximum.

6. Sauf les dispositions des articles 8, 9 et 10, la pension ne peut, en aucun cas, excéder les trente-cinq cinquantièmes du traitement moyen. S. R. 1925, c. 11, a. 6.

6. Saving the provisions of sections 8, 9 and 10, the pension may in no case be more than thirty-five fiftieths of the average salary. R. S. 1925, c. 11, s. 6.

Maximum.

Interruption de services.

7. Dans le calcul de la durée des services d'un fonctionnaire ou d'un employé, le temps durant lequel celui-ci aurait cessé, de faire partie du personnel du service civil n'est pas compté.

7. In computing the number of years of service of any officer or employee, the time during which he may have ceased to be a member of the civil service shall not be counted.

Computation of years of service.

Pouvoir du Lt.-gouv.

Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil, pour des raisons spéciales et exceptionnelles, peut statuer que la disposition précédente ne s'applique pas à ce fonctionnaire ou employé, et l'arrêté qu'il prend à cet effet est irrévocable. S. R. 1925, c. 11, a. 7.

Nevertheless, the Lieutenant-Governor in Council, for special and exceptional reasons, may order that the preceding paragraph shall not apply to certain officers or public employees, and such order of the Lieutenant-Governor in Council shall be irrevocable. R. S. 1925, c. 11, s. 7.

Powers of Lt.-Gov.

Ajouté au nombre d'années de service.

8. Sur la recommandation du chef d'un département, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ajouter aux années de services effectifs de toute personne mentionnée à l'article 2, tel autre nombre d'années n'excédant pas dix qu'il paraît juste de lui accorder.

8. The Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the head of any department, may add to the effective years of service of any person mentioned in section 2, such further number of years, not exceeding ten, as it may be considered equitable to grant him.

Additions to years of service.

Effet.

Ce nombre additionnel d'années est réputé faire partie de la durée de services sur laquelle se calcule la pension de retraite de ce fonctionnaire ou de cet employé. S. R. 1925, c. 11, a. 8 (partie); 21 Geo. V, c. 23, a. 2; 24 Geo. V, c. 9, a. 1.

Such additional number of years shall be taken as part of the term of service on which the superannuation allowance of such officer or employee shall be computed. R. S. 1925, c. 11, s. 8 (part); 21 Geo. V, c. 23, s. 2; 24 Geo. V, c. 9, s. 1.

Effect.

- Dépôt de l'arrêté.** **9.** L'arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil doit être déposé sur le bureau des deux Chambres pendant la session en cours ou la session la plus prochaine. S. R. 1925, c. 11, a. 8 (*partie*); 21 Geo. V, c. 23, a. 2; 24 Geo. V, c. 9, a. 1. **9.** The order-in-council, in any such case, shall be laid before the Legislature at its then current or next ensuing session. R. S. 1925, c. 11, s. 8 (*part*); 21 Geo. V, c. 23, s. 2; 24 Geo. V, c. 9, s. 1. **Deposit of order.**
- Années de service comme surnuméraire.** **10.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut permettre à tout membre du personnel du service civil qui demande une pension de retraite après dix années de services comme tel, d'ajouter à ces années de services, s'il y a lieu, la durée de ses services comme commis surnuméraire ou secrétaire particulier au Conseil législatif, à l'Assemblée législative ou dans un des départements. S. R. 1925, c. 11, a. 10. **10.** The Lieutenant-Governor in Council may allow any member of the civil service, who applies for a pension after ten years' service as such, to add his years of service, if any, as a supernumerary clerk or private secretary in the Legislative Council or the Legislative Assembly or in any of the departments. R. S. 1925, c. 11, s. 10. **Temporary service may be counted.**
- Enquête par bureau de la trésorerie.** **11.** La mise à la retraite d'un membre du personnel du service civil n'a lieu qu'après que le bureau de la trésorerie a, par audition de témoignages sous serment fait une enquête pour s'assurer : **11.** The superannuation of every member of the civil service shall be preceded by an inquiry under oath by the Treasury Board to ascertain : **Inquiry by Treasury Board.**
- 1° Si la personne qu'on propose de mettre à la retraite y est admissible aux termes de la présente loi;
2° Si sa mise à la retraite doit profiter au service, et est en conséquence de l'incrêment public, ou si elle est devenue nécessaire à raison d'infirmité mentale ou corporelle.
- Serment.** Le serment peut être reçu par un des membres du bureau de la trésorerie. S. R. 1925, c. 11, a. 11. **1.** whether the person it is proposed to superannuate is eligible within the meaning of this act;
2. whether his superannuation will result in benefit to the service, and is therefore in the public interest, or whether it has become necessary in consequence of his mental or physical infirmity. **Oath.** The oath may be administered by one of the members of the Treasury Board. R. S. 1925, c. 11, s. 11.
- Rapport.** **12.** Aucun membre du personnel du service civil n'est mis à la retraite à moins que le bureau de la trésorerie n'ait fait rapport qu'il peut y être admis aux termes de la présente loi, et que sa mise à la retraite est de l'intérêt public. S. R. 1925, c. 11, a. 12. **12.** No member of the civil service shall be superannuated unless the Treasury Board reports that he is eligible within the meaning of this act, and that such superannuation will be in the public interest. R. S. 1925, c. 11, s. 12. **Report.**
- Restriction.** **13.** Ceux-là seuls qui ont été membres du personnel du service civil durant dix ans peuvent bénéficier des articles 8, 9, 10, 11 et 12. S. R. 1925, c. 11, a. 13. **13.** Only those who have been members of the civil service for ten years may benefit by sections 8, 9, 10, 11 and 12. R. S. 1925, c. 11, s. 13. **Restriction.**
- Diminution de la pension.** **14.** Si le chef du département auquel appartient un fonctionnaire ou un employé public qui doit être mis à la retraite fait rapport que les services de ce fonctionnaire ou de cet employé n'ont pas été satisfaisants pour des causes autres que l'âge ou la santé, le lieutenant-gouverneur **14.** If the head of the department, to which a public officer or employee who is to be superannuated belongs, reports that the services of such employee have, for any other reason than that of age or health, not been satisfactory, the Lieutenant-Governor in Council may allow **Diminution of pension.**

en conseil peut lui accorder une pension moindre que celle que la loi lui accorde. S. R. 1925, c. 11, a. 14.

him a smaller pension than that by law allowed. R. S. 1925, c. 11, s. 14.

Services
avant
l'Union.

15. Les services qu'un membre du personnel du service civil a rendus avant l'Union, comme titulaire permanent et salarié d'une charge qui donne droit à une pension en vertu de la présente loi lui sont comptés. S. R. 1925, c. 11, a. 15.

15. The time which any public officer or employee may have served before the Union as the permanent and salaried holder of any office, which entitles to a pension under this act, shall be taken into account. R. S. 1925, c. 11, s. 15.

Services
before the
Union.

Retenue
sur traite-
ment.

16. Il est fait, sur le traitement annuel de tout fonctionnaire ou employé public à qui s'applique le présent paragraphe, une retenue de cinq pour cent pendant les trois premières années, et de trois pour cent pendant les années suivantes de son service.

16. Out of the salary of every public officer or employee to whom this subdivision applies, a deduction shall annually be made of five per cent for the first three years, and of three per cent for the subsequent years of his service.

Deduc-
tion
from
salary.

Verse-
ment.

Cette retenue est versée mensuellement au fonds consolidé du revenu. S. R. 1925, c. 11, a. 16.

Such sum so deducted shall be paid monthly into the consolidated revenue fund. R. S. 1925, c. 11, s. 16.

Payment.

B.—Du paiement des pensions

B.—Payment of Pensions

Années de
contribu-
tion requi-
ses.

17. Nul fonctionnaire ou employé public n'a droit au montant entier de sa pension s'il n'a pas subi des retenues pendant quinze années. Si la pension devient payable avant l'expiration de cette période de temps, une somme égale à la retenue qui aurait été opérée sur le traitement du fonctionnaire ou de l'employé, s'il était resté au service de la province, est retranchée, chaque mois, du montant de sa pension, jusqu'à ce que les quinze années de retenues soient révolues. S. R. 1925, c. 11, a. 17.

17. No public officer or employee shall be entitled to the full amount of his pension, unless he has for fifteen years been subject to the deduction; and if the pension becomes payable before the expiration of such period, a sum equal to the deduction which would have been made from the salary of the public officer or employee, if he had remained in the service of the Province, shall be retained each month from the amount of his pension until such fifteen years of deduction have elapsed. R. S. 1925, c. 11, s. 17.

Years of
contribu-
tion
required.

Mensua-
lités.

18. La pension de tout fonctionnaire ou employé public retraité lui est payée, sa vie durant, par le trésorier de la province, par mensualités et à terme échu.

18. The pension of every superannuated public officer or employee shall be paid him during his life by the Provincial Treasurer by monthly payments, but not in advance.

Monthly
pay-
ments.

Décès.

Lorsque le fonctionnaire ou l'employé meurt, sa pension court jusqu'au premier jour du mois suivant et sa veuve ou, à son défaut, ses héritiers, ont alors droit de recevoir le versement mensuel qui est échu. S. R. 1925, c. 11, a. 18.

In the event of the death of such public officer or employee, his pension shall run to the first day of the month following, and his widow, or, failing her, his heirs, shall have a right to receive the monthly payment then due. R. S. 1925, c. 11, s. 18.

Death.

Pension
de la veu-
ve.

19. A partir du premier jour du mois qui suit la date du décès d'un fonctionnaire ou d'un employé public, la moitié de la pension que le défunt recevait, ou qu'il aurait été en droit de recevoir s'il avait

19. From and after the first day of the month which follows the date of the death of a public officer or employee, half the pension which the deceased received, or which he would have been entitled to re-

Pensions
of wi-
dows.

été mis à sa retraite, est payée à sa veuve sa vie durant et pendant viduité.

Pension
des
enfants.

Si la femme d'un fonctionnaire ou d'un employé public meurt avant lui, ou si, lui ayant survécu, elle meurt ou contracte un nouveau mariage, la demi-pension est payée à ceux des enfants de ce fonctionnaire ou de cet employé qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans, jusqu'à ce qu'ils aient atteint cet âge.

Mensua-
lités.

Cette demi-pension est payée par mensualités et à terme échu, et court jusqu'au premier du mois qui suit la date du mariage ou du décès de la veuve, ou la date à laquelle les enfants du défunt ont atteint l'âge de dix-huit ans. S. R. 1925, c. 11, a. 19.

Résiden-
ce.

20. Il n'est payé aucune pension ou demi-pension à des personnes qui résident hors de la province, à moins que, pour des raisons spéciales, le lieutenant-gouverneur en conseil n'en ordonne autrement. S. R. 1925, c. 11, a. 20.

ceive if he had been superannuated, shall be paid to his widow for life, during her widowhood.

If the wife of a public officer or employee dies before him, or if, having survived him, she dies or marries again, such half pension shall be paid to those of the children of such officer or employee who have not attained the age of eighteen years, and until they attain such age. Pensions
of chil-
dren.

Such half pension shall be paid in monthly instalments, at the due date, and shall continue until the first day of the month next after the date of the marriage or death of the widow, or the date at which the children of the deceased have attained the age of eighteen years. R. S. 1925, c. 11, s. 19. Monthly
pay-
ments.

20. No pension or half pension shall be paid to any person residing outside the Province, unless, for special reasons, the Lieutenant-Governor in Council otherwise determines. R. S. 1925, c. 11, s. 20. Resi-
dence.

C.—Dispositions diverses

C.—Miscellaneous

Remise
des con-
tributions.

21. Si un fonctionnaire ou employé public démissionne volontairement ou si sa charge est abolie, les sommes qui ont été retenues sur son traitement et versées dans le fonds consolidé du revenu lui sont immédiatement remises, sans intérêt.

Idem.

Si un fonctionnaire ou un employé public est contraint par quelque infirmité corporelle ou mentale de quitter le service avant le temps auquel une pension aurait pu lui être accordée, les sommes qui ont été retenues sur son traitement lui sont remises immédiatement. S'il meurt avant ce temps, les sommes retenues sont remises à sa femme ou, à défaut de femme, à ses enfants.

Destitu-
tion.

Il n'est fait aucun remboursement à un fonctionnaire ou employé public qui est destitué. S. R. 1925, c. 11, a. 21.

21. If any public officer or employee retire voluntarily from the service or if his office be abolished, the sums which have been deducted from his salary and paid into the consolidated revenue fund shall be forthwith returned to him, without interest. Return of
contribu-
tions.

If any public officer or employee be compelled, through physical or mental infirmity, to leave the civil service before the time when a pension could be granted to him, the sums which have been retained from his salary shall forthwith be returned to him, or if he die before such time, the sums so retained shall be returned to his widow, or, if he leave no widow, to his children. Idem.

No reimbursement whatever shall be made to any public officer or employee who has been dismissed. R. S. 1925, c. 11, s. 21. Dis-
missal.

Paiement
sur fonds
consoli-
dé.

22. Le paiement des pensions et des remboursements est fait sur le fonds consolidé du revenu. S. R. 1925, c. 11, a. 22.

22. Pensions and reimbursements shall be paid out of the consolidated revenue fund. R. S. 1925, c. 11, s. 22. Payment
on consol-
idated
fund.

Retraite
obligatoire.

23. La retraite est obligatoire pour tout fonctionnaire ou employé public à qui la pension est offerte. Cette offre ne peut aucunement être considérée comme comportant censure. S. R. 1925, c. 11, a. 23.

23. Superannuation shall be compulsory for every public officer or employee to whom a pension is offered; and such offer must in no manner be considered as a censure. R. S. 1925, c. 11, s. 23.

Compul-
sory
superan-
uation.

Insaisis-
sabilité.

24. La pension et la demi-pension sont incessibles et insaisissables. S. R. 1925, c. 11, a. 24.

24. The pension or half pension shall be neither transferable nor subject to seizure. R. S. 1925, c. 11, s. 24.

Unseiz-
able, etc.

Emploi
des pen-
sionnai-
res.

25. Tout fonctionnaire ou employé public mis à la retraite pour cause d'infirmités corporelles ou mentales qui, avant d'atteindre l'âge de soixante ans, devient en état de rendre des services, peut être appelé à remplir tout emploi public que ses services antérieurs l'ont rendu apte à exercer et qui n'est inférieur, ni en importance ni en émoluments, à celui qu'il a quitté, pourvu que l'exercice de cet emploi lui permette de résider au siège du gouvernement ou dans le district qu'il habitait en dernier lieu.

25. Any public officer or employee aged less than sixty years, superannuated for any physical or mental infirmity, who becomes able to render services, may be called upon to fill any public office, the duties of which his previous services have enabled him to discharge, and which is not inferior in rank and emoluments to that which he had left; provided always that the discharge of the duties of such office permits of his residing either at the seat of government or in the district in which he last resided.

Employ-
ment of
pension-
ers.

Pension
suspens-
due.

Pendant qu'il occupe ainsi cet emploi, le paiement de sa pension est suspendu.

During the time he so occupies such office, the payment of his pension shall be suspended.

Pension
suspend-
ed.

Refus de
servir.

Si ce fonctionnaire ou cet employé public refuse ou néglige de remplir les devoirs de l'emploi qui lui est offert, il perd par là-même, ainsi que sa veuve et ses enfants, tout droit ultérieur à une pension ou demi-pension. S. R. 1925, c. 11, a. 25.

If such public officer or employee refuses or neglects to discharge the duties of the office so offered, he shall, *ipso facto*, as well as his widow and children, lose all further right to a pension or half pension. R. S. 1925, c. 11, s. 25.

Effect of
refusal.

D.—Dispositions spéciales à certains fonctionnaires et employés publics

D.—Special provisions respecting certain public officers and employees

Certains
secrétaires
particuliers.

26. Tout secrétaire particulier en fonction le 22 décembre 1916, de même que tout fonctionnaire ou employé mentionné à l'article 2 qui a été secrétaire particulier, est réputé faire partie du personnel du service civil depuis le jour de sa nomination de secrétaire particulier, à la condition qu'il ait donné au trésorier de la province un avis écrit suivant les prescriptions de la loi 9 George V, chapitre 16, section 4, et qu'il paie, avec intérêt composé, au trésorier de la province, par mensualités échelonnées sur une période de dix années à compter du 1er avril 1919, une somme égale au total ou à la différence des retenues qui auraient été opérées sur son traitement si les secrétaires particuliers eussent fait partie du personnel du service

26. Every private secretary in office on the 22nd of December, 1916, as well as every officer or employee mentioned in section 2, who has been a private secretary, shall be deemed to have been a member of the civil service counting from his appointment as private secretary, provided he has given to the Provincial Treasurer a written notice in accordance with the provisions of the act 9 George V, chapter 16, section 4, and paid, with compound interest, to the Provincial Treasurer, by monthly instalments extending over a period of ten years from the 1st of April, 1919, an amount equal to the whole or to the difference of the amounts which would have been held back from his salary if he had been a member of the civil service

Certain
private
secretaries.

civil depuis le 1er avril 1909. S. R. 1925, c. 11, a. 26. since the 1st of April, 1919. R. S. 1925, c. 11, s. 26.

Certains
conseil-
lers-légis-
tes.

27. Toute personne qui, après avoir été employée dans le service extérieur de la branche du revenu, au département du trésor, est nommée conseiller-légiste dans le service central du même département, est réputée, pour les fins de la pension, avoir fait partie du personnel du service civil depuis le jour de sa nomination dans le service extérieur susdit, et elle doit payer, avec intérêt, au trésorier de la province, par mensualités échelonnées sur une période de dix années à compter de la date de sa nomination de conseiller-légiste dans le service central, une somme égale au total des retenues qui auraient été opérées sur son traitement si elle eut fait partie du personnel du service civil dès le jour de sa nomination dans le service extérieur susdit. S. R. 1925, c. 11, a. 27.

27. Every person who, after having been employed in the revenue branch of the treasury department elsewhere than at the capital, becomes an employee of such department at the capital as legal advisor or law officer, is deemed to have formed part of the civil service counting from the date of his appointment as an officer of the outside service of the said department, and he must pay, with compound interest, to the Provincial Treasurer, by monthly instalments extending over a period of ten years from the date of his appointment as law officer, an amount equal to the whole of the amounts which would have been held back from his salary if he had been a member of the civil service since the date of his appointment as an officer of the said outside service. R. S. 1925, c. 11, s. 27.

Retenues.

28. 1. Si un des fonctionnaires ou des employés à qui s'appliquent les articles 26 ou 27, meurt ou est mis à la retraite avant d'avoir payé intégralement, en principal et en intérêt, les retenues mentionnées en ces articles, ce fonctionnaire ou cet employé, sa veuve ou ses enfants ont, selon le cas, droit à une pension ou demi-pension comme si les retenues avaient été payées intégralement.

28. 1. If an officer or employee to whom section 26 or 27 applies should die or be pensioned before having fully paid the amount in such sections respectively mentioned, both in principal and interest, then such officer or employee, or his widow or children, as the case may be, shall be entitled to such pension as he or they would have been entitled to if such payment had been made in full.

Idem.

2. Toutefois, la somme qui reste alors due et l'intérêt qu'elle produit sont retenus sur la pension ou demi-pension par tels montants qu'il plaît au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer.

2. Nevertheless, the balance of such sum remaining due at the time of said death or retirement, and the interest thereon, shall be deducted from the monthly pension payable in such case, in such amounts as the Lieutenant-Governor in Council may determine.

Idem.

3. Le paragraphe 2 s'applique au cas où un fonctionnaire ou un employé public nommé entre le 1er janvier 1893 et le 29 mai 1909 est décédé ou a été mis à la retraite avant d'avoir payé intégralement, en principal et intérêt, les retenues mentionnées dans la loi 9 Edouard VII, chapitre 15, article 3. S. R. 1925, c. 11, aa. 28 et 29.

3. Paragraph 2 shall apply to the case of a public officer or employee appointed between the 1st of January, 1893, and the 29th of May, 1909, who dies or is retired on pension before having fully paid, in principal and interest, the amounts mentioned in the act 9-Edward VII, chapter 15, section 3. R. S. 1925, c. 11, ss. 28-29.

Droit de
continuer
à contri-
buer.

29. Tout fonctionnaire ou employé public faisant partie du personnel du service civil depuis au moins quinze ans qui accepte un emploi ou une charge du gou-

29. Every public officer or employee who has been a member of the civil service for at least fifteen years and who accepts a governmental employment or

Right to
continue
contrib-
uting.

vernement à laquelle la présente loi ne s'applique pas, est réputé, pour les fins de la présente loi, faire partie du personnel du service civil pourvu qu'il continue à contribuer à la pension au moyen de la retenue annuelle de 3% prévue par la présente loi.

office to which this act does not apply shall, for the purpose of this act, be deemed a member of the civil service provided that he continues to contribute to the pension fund by means of the annual deduction of three per cent provided for by this act.

Option. Cependant, si la loi qui régit l'emploi ou la charge que ce fonctionnaire ou employé public accepte prévoit une pension pour le titulaire, celui-ci peut opter pour les fins de sa pension entre les dispositions de la présente loi ou celles de l'autre.

Nevertheless, if the act governing the employment or office accepted by such public officer or employee provides a pension for the holder thereof, the latter may, for the purpose of his pension, choose between the provisions of this act and those of the other act.

Avis. Cette option est exercée au moyen d'un avis écrit au trésorier de la province dans le mois qui suit cette nomination. S. R. 1925, c. 11, a. 28a; 21 Geo. V, c. 24, a. 1.

Such option shall be exercised by means of a notice in writing to the Provincial Treasurer within the month following such appointment. R. S. 1925, c. 11, s. 28a; 21 Geo. V, c. 24, s. 1.

§2.—De la pension des fonctionnaires et employés nommés après le 21 décembre 1916

§2.—Pension of officers and employees appointed after the 21st of December, 1916

30. Sous les réserves ci-après, les dispositions du paragraphe 1 de la présente section s'appliquent aux membres du personnel du service civil nommés après le 21 décembre 1916. S. R. 1925, c. 11, a. 30.

30. Subject to the exceptions herein-after mentioned, the provisions of subdivision 1 of this division shall apply to members of the civil service appointed after the 21st of December, 1916. R. S. 1925, c. 11, s. 30.

31. La pension est basée sur le nombre total d'années de services du fonctionnaire ou de l'employé, ainsi que sur la moyenne des traitements dont il a joui pendant les trois dernières années qui ont précédé sa retraite.

31. The pension shall be based upon the total number of years of service of the public officer or employee, and upon the average of his salary during the three years immediately preceding his superannuation.

La pension est fixée à autant de cinquantièmes du traitement moyen que le fonctionnaire ou l'employé a d'années de services.

The pension shall be fixed at as many fiftieths of such average salary as the officer or employee has years of service to his credit.

Sauf les dispositions de l'article 32, la pension ne peut en aucun cas excéder les trente-cinq cinquantièmes du traitement moyen. S. R. 1925, c. 11, a. 31; 21 Geo. V, c. 23, a. 4.

Saving the provisions of section 32, the pension may in no case be more than thirty-five fiftieths of the average salary. R. S. 1925, c. 11, s. 31; 21 Geo. V, c. 23, s. 4.

32. Un fonctionnaire ou un employé nommé après le 21 décembre 1916 est admis à bénéficier des bonifications et des concours mentionnés aux articles 8, 9 et 10. S. R. 1925, c. 11, a. 32; 16 Geo. V, c. 14, a. 21; 21 Geo. V, c. 23, a. 5.

32. Officers or employees appointed after the 21st of December, 1916, shall be allowed the benefits and advantages mentioned in sections 8, 9 and 10. R. S. 1925, c. 11, s. 32; 16 Geo. V, c. 14, s. 21; 21 Geo. V, c. 23, s. 5.

- Retenue.** **33.** Il est fait, sur le traitement annuel de tout fonctionnaire ou employé public à qui s'applique le présent paragraphe, une retenue de cinq pour cent pendant les trois premières années, et de trois pour cent pendant les années suivantes de son service. **33.** Out of the salary of every public officer or employee to whom this subdivision applies, a deduction shall annually be made of five per cent for the first three years, and of three per cent for the subsequent years of his service. **Deduction.**
- Versement.** Cette retenue est versée mensuellement au fonds consolidé du revenu. S. R. 1925, c. 11, a. 33; 16 Geo. V, c. 14, a. 21; 21 Geo. V, c. 23, a. 6. Such sum so deducted shall be paid monthly into the consolidated revenue fund. R. S. 1925, c. 11, s. 33; 16 Geo. V, c. 14, s. 21; 21 Geo. V, c. 23, s. 6. **Disposal.**
- Veuve.** **34.** A partir du premier jour du mois qui suit la date du décès d'un fonctionnaire ou d'un employé public, la moitié de la pension que le défunt recevait, ou qu'il aurait été en droit de recevoir s'il avait été mis à sa retraite, est payée à sa veuve sa vie durant et pendant viduité. S. R. 1925, c. 11, a. 34; 16 Geo. V, c. 14, a. 21; 21 Geo. V, c. 23, a. 7. **34.** From and after the first day of the month which follows the date of the death of a public officer or employee, half the pension which the deceased received, or which he would have been entitled to receive if he had been superannuated, shall be paid to his widow for life, during her widowhood. R. S. 1925, c. 11, s. 34; 16 Geo. V, c. 14, s. 21; 21 Geo. V, c. 23, s. 7. **Widow.**
- Enfants.** **35.** Si la femme d'un fonctionnaire ou d'un employé public meurt avant lui, ou si, lui ayant survécu, elle meurt ou contracte un nouveau mariage, la demi-pension est payée à ceux des enfants de ce fonctionnaire ou de cet employé qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans, jusqu'à ce qu'ils aient atteint cet âge. S. R. 1925, c. 11, a. 35; 16 Geo. V, c. 14, a. 21; 21 Geo. V, c. 23, a. 8. **35.** If the wife of a public officer or employee dies before him, or if, having survived him, she dies or marries again, the half-pension shall be paid to the children of such officer or employee who have not attained the age of eighteen years, and until they attain that age. R. S. 1925, c. 11, s. 35; 16 Geo. V, c. 14, s. 21; 21 Geo. V, c. 23, s. 8. **Children.**
- Mensualités.** **36.** La demi-pension prévue par les articles 34 et 35 est payée par mensualités et à terme échu, et court jusqu'au premier du mois qui suit la date du mariage ou du décès de la veuve, ou la date à laquelle les enfants du défunt ont atteint l'âge de dix-huit ans. S. R. 1925, c. 11, a. 36; 21 Geo. V, c. 23, a. 9. **36.** The half-pension, provided for by sections 34 and 35, shall be paid in monthly instalments, at the due date, and shall continue until the first day of the month next after the date of the marriage or death of a widow, or the date at which the children of the deceased have attained the age of eighteen years. R. S. 1925, c. 11, s. 36; 21 Geo. V, c. 23, s. 9. **Monthly payments.**

SECTION II

DIVISION II

DE LA PENSION DE CERTAINS FONCTIONNAIRES ET
EMPLOYÉS PERMANENTS DU SERVICE
EXTÉRIEUR

PENSIONS OF CERTAIN PERMANENT PUBLIC OFFI-
CERS OR EMPLOYEES BELONGING TO THE
OUTSIDE SERVICE

M. 660. V. L. C. 14. 5. 5.

Pensions
à certains
fonction-
naires du
service
extérieur.

37. Sous les réserves ci-après, les dispositions de la présente loi qui régissent les fonctionnaires et employés du service civil nommés après le 21 décembre 1916 s'appliquent:

1° Aux protonotaires, ainsi qu'aux officiers employés dans leurs bureaux;

37. Subject to the exceptions herein-after mentioned, the provisions of this act governing officers and employees of the civil service appointed after the 21st of December, 1916, shall apply to:

1. Prothonotaries, and officers employed in their offices;

Pensions
for cer-
tain offi-
cers of
outside
service.

2° Aux greffiers de la Cour de circuit, ainsi qu'aux officiers employés dans leurs bureaux;

3° Aux greffiers de la couronne, ainsi qu'aux officiers employés dans leurs bureaux;

4° Aux greffiers de la paix, ainsi qu'aux officiers employés dans leurs bureaux;

5° Aux shérifs, ainsi qu'aux officiers employés dans leurs bureaux;

6° Aux registrateurs, ainsi qu'aux officiers employés dans leurs bureaux;

7° Aux détectives provinciaux;

8° Aux membres de la police provinciale. S. R. 1925, c. 11, a. 38.

2. Clerks of the Circuit Court, and officers employed in their offices;

3. Clerks of the Crown, and officers employed in their offices;

4. Clerks of the Peace, and officers employed in their offices;

5. Sheriffs, and officers employed in their offices;

6. Registrars, and officers employed in their offices;

7. Provincial detectives;

8. Members of the Provincial Police. R. S. 1925, c. 11, s. 38.

Condition.

38. Les dispositions de l'article 37 ne sont applicables, à l'égard d'un des fonctionnaires et employés qui y sont mentionnés, qu'à compter du jour où le lieutenant-gouverneur en conseil décrète qu'il en sera ainsi. S. R. 1925, c. 11, a. 39 (*partie*).

38. The provisions of section 37 shall not apply to any particular one of the officers and employees therein mentioned until such time as the Lieutenant-Governor in Council orders that they shall so apply. R. S. 1925, c. 11, s. 39 (*part*). Condition.

Délai.

39. Ce décret doit être rendu lors de la nomination du fonctionnaire ou employé, ou dans les trois mois de cette nomination. S. R. 1925, c. 11, a. 39 (*partie*).

39. Such order shall be made at the time of the appointment of such officer or employee, or within three months of such appointment. R. S. 1925, c. 11, s. 39 (*part*). Delay.

Fonctionnaires nommés avant le 19 mars 1921.

40. Les dispositions de l'article 37 sont également applicables à ceux des fonctionnaires et employés y mentionnés qui ont été nommés avant le 19 mars 1921, et qui étaient encore en fonction à cette date, à la condition qu'ils aient donné au trésorier de la province, dans les trois mois de cette date, un avis par écrit qu'ils entendaient se prévaloir des dispositions des articles 702a à 702g, ajoutés aux Statuts refondus, 1909, par la loi 11 George V, chapitre 20, section 2, et que cet avis ait été agréé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 11, a. 40.

40. The provisions of section 37 shall likewise apply to every public officer or employee therein mentioned, appointed before the 19th of March, 1921, and still in office at that date, upon the condition that he has given to the Provincial Treasurer, within three months from such date, a notice, in writing, to the effect that he desired to avail himself of the provisions of articles 702a to 702g, added to the Revised Statutes, 1909, by the act 11 George V, chapter 20, section 2, and that such notice has been accepted by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 11, s. 40. Officers appointed before the 19th of March 1921.

Retenues.

41. Si la personne qui a donné l'avis mentionné dans l'article 40 y a déclaré qu'elle désirait que la durée de ses services, aux fins de la pension, commençât à courir de la date de sa nomination, et si son avis a été agréé par le lieutenant-gouverneur en conseil, cette période ne doit commencer tout de même à courir que du 19 mars 1921, à moins que, dans les dix années subséquentes, cette personne ne paie mensuellement ou annuellement, à

41. If the person, who has given the notice mentioned in section 40, has declared therein his wish that the duration of his services, for pension purposes, shall begin to run from the date of his appointment, and if such notice has been accepted by the Lieutenant-Governor in Council, such period shall nevertheless run only from the 19th of March, 1921, unless, within ten years therefrom, he has paid, monthly or yearly at his option, to the Provincial Stop pages.

son choix, au trésorier de la province, avec intérêt capitalisé chaque année, une somme égale au total des retenues qui auraient été faites sur son traitement si la présente section avait été en vigueur lors de sa nomination. S. R. 1925, c. 11, a. 41.

Treasurer, with interest capitalized annually, a sum equal to the aggregate of the deductions that would have been made from his salary if this division had been in force at the time of his appointment. R. S. 1925, c. 11, s. 41.

Pension à la veuve, etc.

42. Si un fonctionnaire ou un employé public à qui s'applique l'article 41 meurt ou est mis à la retraite avant de payer intégralement en principal et intérêt les retenues mentionnées dans ledit article, ce fonctionnaire ou cet employé, sa veuve ou ses enfants, ont selon le cas, droit à une pension ou demi-pension comme si les retenues avaient été payées intégralement.

42. If a public officer or employee to whom section 41 applies, die, or be retired on a pension, before the payment in full in principal and interest of the sum mentioned in said section, he, or his widow or children, as the case may be, shall be entitled to such pension as he or they would have been entitled to if such payment had been made in full. Pension to widow, etc.

Retenues.

Toutefois, la somme qui reste alors due et l'intérêt qu'elle produit sont retenus sur la pension ou demi-pension par tels montants qu'il plait au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer. S. R. 1925, c. 11, a. 42.

Nevertheless the balance of such sum remaining due at the time of said death or retirement, and the interest thereon, shall be deducted from the monthly pension payable in such case, in such amounts as the Lieutenant-Governor in Council may determine. R. S. 1925, c. 11, s. 42. Proviso.

REM. 6 Geo. VI. c. 14. c. 6.

SECTION III

DIVISION III

DE LA PENSION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS QUI ONT PERMUTÉ

PUBLIC OFFICERS OR EMPLOYEES WHO ARE APPOINTED TO OTHER OFFICES

Effet de la permutation.

43. Lorsqu'un fonctionnaire ou un employé public qui, après accomplissement des conditions prescrites, aurait droit à une pension de retraite en vertu de l'une des sections I et II permute, il reste assujéti aux dispositions de l'une ou l'autre de ces sections, selon le cas, si, aux termes de la présente loi ou de toute autre loi, l'emploi auquel il est nommé lui donne également droit de bénéficier d'une pension de retraite; et, dans ce cas, la durée des services de ce fonctionnaire ou de cet employé se calcule, pour la liquidation de sa pension, à compter de la date à laquelle il a été nommé à son premier emploi. S. R. 1925, c. 11, a. 43.

43. In case of any public officer or employee, who would be entitled, after the fulfilment of the necessary conditions, to a pension under the provisions of division I, or division II, be appointed to any other office in respect of which he would likewise be entitled to a pension under the provisions of this act or of any other act, he shall remain governed by the provisions of one or the other of such divisions, as the case may be, and in such case the period of service of such officer or employee shall be calculated, for the determination of his pension, as commencing from the date of his appointment to his initial employment. R. S. 1925, c. 11, s. 43. Effect of change of employment.